

Maison méditerranéenne  
des sciences de l'homme



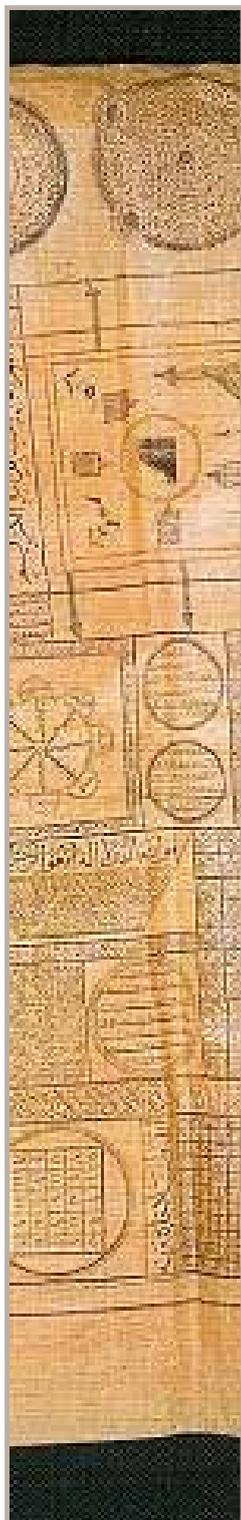
Journée d'études  
LabexMed / IREMAM

Dire et écrire le  
pouvoir impérial en  
Méditerranée,  
XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles



MMSH - Vendredi 8 Juin 2012

Salle Georges Duby  
9h - 18h



## Dire et écrire le pouvoir impérial XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles

LabexMed et l'IREMAM organisent une  
Journée d'études le vendredi 8 juin 2012  
à la MMSH

- p.3 - Contacts
- p.4 - Problématique
- p. 5 - Programme
- p. 6 - Intervenants



[www.iremam.univ-provence.fr](http://www.iremam.univ-provence.fr)

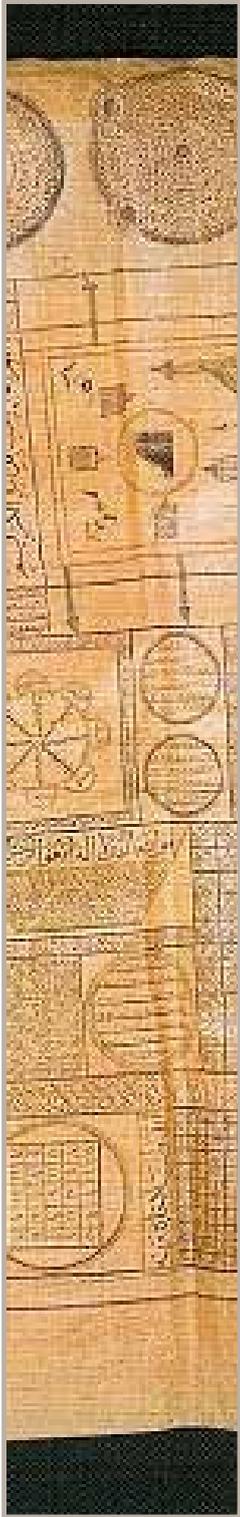


Journée d'études LabexMed / IREMAM  
Dire et écrire le pouvoir impérial en Méditerranée



Maison méditerranéenne  
des sciences de l'homme

2



## Responsables scientifiques

**Alexis RAPPAS**  
Chercheur postdoctoral LabexMed  
(IREMAM / MMSH)  
Tél: + 33 (0)4 42 52 49 44  
e-mail: alexis.rappas@gmail.com

**Mathieu GRENET**  
Chercheur postdoctoral Andrew Mellon  
Washington University in Saint Louis  
Tél: + 1 314 255 6071  
e-mail: mathieugrenet@gmail.com

## Contact LabexMed

**Sarah FONTAINE**  
Ingénieur Europe  
(USR 3125 / MMSH)  
Tél: + 33 (0)4 42 52 40 86  
Fax: + 33 (0)04 42 52 43 89  
e-mail: sfontaine@mmsch.univ.fr



[www.iremam.univ-provence.fr](http://www.iremam.univ-provence.fr)



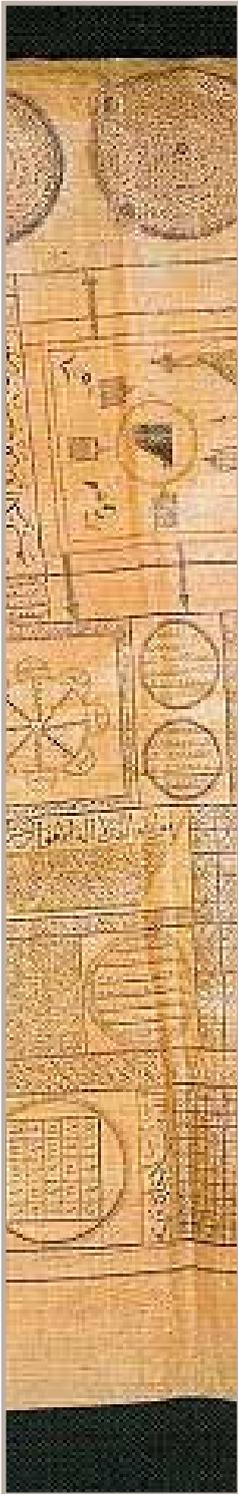
Journée d'études LabexMed / IREMAM  
Dire et écrire le pouvoir impérial en Méditerranée



Maison méditerranéenne  
des sciences de l'homme

# Problématique

L'expression du pouvoir impérial en Méditerranée passe par le filtre des traductions et de leurs auteurs (traducteurs, scribes, interprètes consulaires, employés de l'administration coloniale). Selon quelles modalités ? Quels processus cela met-il au jour ? Cette question est l'objet de la journée d'études proposée par LabexMed et l'IREMAM.



## Les traductions : « rouages de la « mécanique impériale »

Les logiques impériales sont, on le sait, polysémiques, tout comme sont multiples les registres auxquels elles empruntent et les modalités selon lesquelles elles opèrent. Ainsi l'étiquette impériale, les rituels ou encore les codes vestimentaires impriment-ils sur les corps la différence entre gouvernants et gouvernés, selon une dynamique de normativisation des corps et des conduites désormais bien connue des historiens comme des anthropologues. De façon moins ostentatoire, mais peut-être – et de ce fait même – plus *efficace*, le pouvoir impérial se pérennise également en se disant et en s'écrivant : le langage officiel, les catégories sur lesquels il repose, et qu'il reproduit en les énonçant, sont inséparables de sa finalité pratique.

La recherche s'est depuis longtemps intéressée à la performativité du discours pour expliquer l'enracinement du pouvoir impérial au quotidien, au-delà de ses ressorts socio-économiques les plus visibles et donc les plus souvent contestés. Mais les travaux inspirés du tournant linguistique se sont longtemps enfermés dans une démarche auto-référentielle qui, tout en éclairant l'élaboration et la diffusion des catégories à la base de la politique impériale, se révèle incapable de rendre compte de leur application pratique.

Or, par définition, le langage impérial ne devient politique qu'une fois traduit dans ou de l'idiome local ; s'il découle d'une tradition bureaucratique métropolitaine dont les

origines s'estompent, il s'incarne dans le travail de traduction ou d'interprétation d'intermédiaires locaux. Souvent négligés par l'historiographie, ces derniers – traducteurs, scribes, interprètes consulaires, employés de l'administration coloniale, élite semi-coloniale – sont pourtant les rouages importants de la « mécanique impériale », et disposent d'un pouvoir aussi étendu qu'insoupçonné.

## « Mettre en lumière les processus d'hybridation »

Cette journée d'études a pour ambition de mettre en lumière les processus d'hybridation à l'œuvre dans l'exercice du pouvoir impérial, à travers une étude des modalités de traduction de ce dernier. Le cadre méditerranéen se prête tout particulièrement à l'étude, puisqu'une tradition pluriséculaire d'inter-traductions des langues méditerranéennes – sans compter la revendication d'un « héritage culturel » commun – génère, de part et d'autre de l'interface impériale, un sentiment de familiarité trompeuse. La perspective ici adoptée est résolument trans-impériale : l'enjeu est en effet de comparer les terrains coloniaux européens et extra-européens dans une double perspective diachronique (car axée sur la transition d'une configuration à l'autre) et synchronique (car centrée sur l'évaluation des différences et similarités entre cas particuliers). Le choix a été fait de limiter l'analyse à la période contemporaine, soit au moment de la consolidation et d'une certaine standardisation des langages administratifs et commerciaux.



[www.iremam.univ-provence.fr](http://www.iremam.univ-provence.fr)

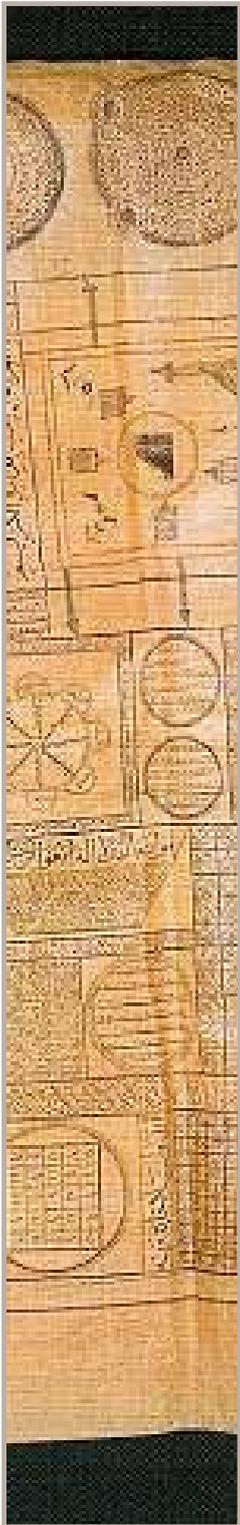


Journée d'études LabexMed / IREMAM  
Dire et écrire le pouvoir impérial en Méditerranée



Maison méditerranéenne  
des sciences de l'homme

4



9h00-9h30 : Accueil

9h30-9h45 : **Mot de bienvenue et présentation** par Brigitte Marin, directrice de la MMSH

9h45-10h15 : **Introduction** par Mathieu Grenet (Washington University in St. Louis) et Alexis Rappas (LabexMed / IREMAM)

10h15-10h30h : Pause

10h30-12h15 :  
Panel 1 – **Mots d’ordre et ordre des mots : à la recherche d’une grammaire impériale**

Modérateur :

- Ilsen About (LabexMed / IDEMEC)

Intervenants :

- Ghislaine Alleaume (IREMAM)

*Fragment d’empire : l’Egypte et l’Empire ottoman, 1805-1875*

- Marc Aymes (CETOBAC – EHESS)

*Gouverner au jugé : une expérience du « condominium » provincial ottoman*

- Tommaso Palmieri (IREMAM)

*Les « territoires militaires » du Fezzan libyen : un exemple de langage colonial « successif »*

12h15h-13h30 : Déjeuner

13h30-15h15 :  
Panel 2 – **Education et enseignement, entre savoirs locaux et logiques impériales**

Modérateur :

- Irène González (IREMAM/GRESAM)

Intervenants :

- Saïd Belguidoum (IREMAM)

*Diffusion et appropriation de la langue française en Algérie : anciennes et nouvelles élites culturelles*

- Angelos Ntalachanis (Université de Paris-Est Marne-la-Vallée)

*Du multilinguisme « cosmopolite » à l’option arabe : stratégies linguistiques et redéfinition de la colonie grecque d’Egypte (1920-1960)*

- Iris Seri-Hersch (IREMAM)

*Les éducateurs du Soudan anglo-égyptien à l’heure de l’impérialisme « paterno-progressiste » : défis, tensions et controverses (1946-1956)*

15h15-15h30 : Pause

15h30-17h15 : Panel 3 – **Transmissions impériales : le cas des successions**

Modérateur :

- Nicolas Michel (IREMAM)

Intervenants :

- Isabelle Grangaud (IREMAM)

*La conquête du bayt al-mâl : les transformations d’une institution ottomane à Alger entre 1830-1860*

- M’hamed Oualdi (INALCO)

*Jusqu’où perturber les volontés impériales? Des usages de la justice italienne dans un conflit d’héritage entre Ottomans, Français et Tunisiens (1887-1892)*

- Nourredine Amara (Université de Paris-I Panthéon-Sorbonne)

*La descendance Abdelkader à Damas : allégeance, sujétion et engagements d’honneur*

17h15-17h45 : Table ronde et discussion



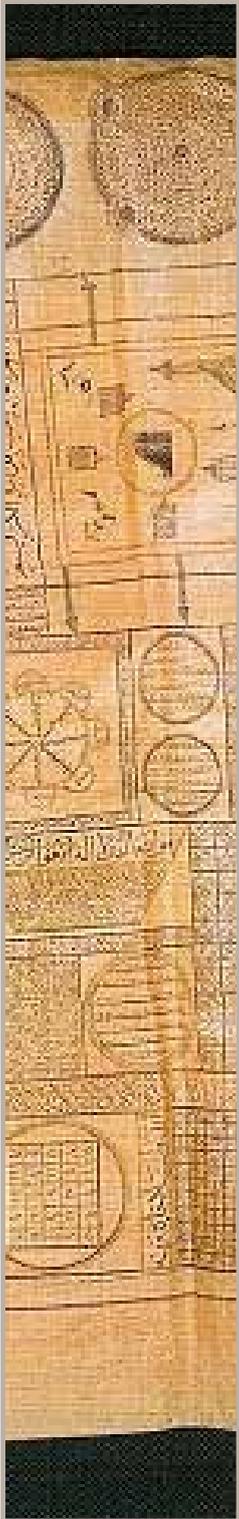
[www.iremam.univ-provence.fr](http://www.iremam.univ-provence.fr)



Journée d’études LabexMed / IREMAM  
**Dire et écrire le pouvoir impérial en Méditerranée**



Maison méditerranéenne  
des sciences de l’homme



**Ilse About**  
LabexMed / IDEMEC  
ilsen.about@gmail.com

**Ghislaine Alleaume**  
IREMAM  
alleaume@msh.univ-aix.fr

**Nourredine Amara**  
Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne  
amaranor@gmail.com

**Marc Aymes**  
CETOBAC / EHESS  
marc.aymes@gmail.com

**Saïd Belguidoum**  
IREMAM  
said.belguidoum@wanadoo.fr

**Irene González**  
IREMAM/GRESAM  
irene.gonzalez@uclm.es

**Isabelle Grangaud**  
IREMAM  
isabelle.grangaud@gmail.com

**Mathieu Grenet**  
Washington University in St. Louis  
mathieugrenet@gmail.com

**Brigitte Marin**  
MMSH  
marin@msh.univ-aix.fr

**Nicolas Michel**  
IREMAM  
nicolas.michel24@wanadoo.fr

**Angelos Ntalachanis**  
Université de Paris-Est Marne-la-Vallée  
angelos.dalachanis@gmail.com

**M'hamed Oualdi**  
INALCO  
oualdi.mhamed@gmail.com

**Tommaso Palmieri**  
IREMAM  
t.palmieri@libero.it

**Alexis Rappas**  
LabexMed / IREMAM  
Alexis.rappas@gmail.com

**Iris Seri-Hersch**  
IREMAM  
iris\_hersch@yahoo.ca



[www.iremam.univ-provence.fr](http://www.iremam.univ-provence.fr)



**Journée d'études LabexMed / IREMAM**  
**Dire et écrire le pouvoir impérial en Méditerranée**



Maison méditerranéenne  
des sciences de l'homme